



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащшин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



Blessed Redemptorist Priest Martyr Zenon Kovalyk
Блаженний Свящмуч. Зенон Ковалик, ЧНІ

“Якщо буде така Божа воля, то я радо
прийму й смерть, але як проповідник не
буду ніколи кривити душою”
(Блаженний Зенон, редemptорист).

“If it is God’s will, then I will gladly accept
even death, but as a missionary preacher I
will never compromise my soul”
(Blessed Zenon Kovalyk, C.Ss.R.).

11-th Sunday after Pentecost

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,* for as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimen, tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

Epistle: A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (9: 2-12)

Brothers, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we

11-та Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Воскрес єси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний (глас 2): В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодієвственну.

Прокімен, глас 2: Господь – моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням.

стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поєредав мене смерті.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (9: 2-12)

Браття, ви є печаттю мого апостольства в Господі. Ось моя відповідь тим, які судять мене! Чи ми не маємо права їсти та пити? Чи ми не маємо права водити з собою сестру – жінку, як і інші апостоли, як брати Господні, як Кифа? Хіба я особисто і Варнава не маємо права не працювати? Хто з воїнів служить за свої кошти? Хто садить виноград і не їсть його плоду? Або хто пасе отару і не споживає молока з отари? Чи я лише по-людському це кажу? Хіба й Закон не говорить про це? Адже в Законі Мойсея написано: Не зав'язуй рота волів, який молотить! Хіба Бог турбується про волів? Чи Він це говорить зокрема для нас? Так, це написано для нас, бо хто оре, повинен орати з надією, і хто молотить, повинен молотити з надією, що отримає те, на що сподівається. Якщо ми вам посіяли духовне, то чи велика то справа, коли ми пожнемо ваше тілесне? Якщо інші на вас мають право, то хіба ми - не більшою мірою? Але ми не скористалися цим правом, а все терпимо, щоб у чомусь не перешкодити

still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Alleluia, tone 2:

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You.

Gospel: Matthew 18: 23-35

The Lord spoke this parable, "For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Євангелії Христа.

Алилуя, глас 2:

СТИХ: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.

СТИХ: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

Євангеліє: Від Матея 18: 23-35

Сказав Господь притчу оцю: Царство небесне похоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що був винен десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, пан велів продати його, жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому до ніг, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі верну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здибав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динарів, схопив його й почав душити його, кажучи: Верни, що винен. Співслуга його впав йому в ноги й почав його просити. Потерпи мені, я тобі верну. Та той не хотів; пішов і кинув його в темницю, аж поки не верне борг. Коли товариші його побачили, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про всю справу. Тоді пан покликав його і сказав йому: Слуго лукавий! Я простив тобі ввесь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки не верне йому всього боргу. Отак і мій Отець небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

St. John's Ukrainian Montessori Preschool is accepting applications for September of 2025. Your child must be at least two and one half years old by September. For more information, please call Olenka at landline 9737631797 and leave a message.

Українське передшкілля за програмою Монтесорі при парафії св. Івана оголошує набір дітей на вересень 2025 року. Вашій дитині повинно виповнитися два з половиною роки до вересня. За додатковою інформацією звертайтеся до Оленки за телефоном 9737631797.

Pastoral Letter of the 2025 Synod of Bishops

What the Lord said to His apostles before His ascension also applies to every Christian family: "But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth" (Acts 1:8).

Dear Fathers - pastors, you are our closest collaborators in Christ's vineyard, and you often carry out your ministry with the support of your wives and children. May the parishes in which you serve be a true family home, a community of communities, a place where every family unit can find support, where every person - from the child to the elder - will be enveloped in God's love and human care. May God's love be revealed in your every word and blessed deed and may your parish become a space where every family can draw living water from the well of God's grace and Gospel teaching to fulfil all to which it is called from the Lord. Promote family movements in our Church, providing them with appropriate spiritual accompaniment and instructing them to walk "the path of the Church." Be blessed with the grace of your laying-on of hands and, if you are married, with the grace of the Holy Mystery of Matrimony that you have received. Thank you for your dedication, your spirit of selfless sacrifice and zealous service.

Beloved in Christ! Among the most precious gifts that the Lord gives us is time - a non-renewable resource that comes in an instant and is gone forever. It cannot be returned or replaced, And yet, how often family members lack time for each other! Wishing to further develop family ministry in our Church, we call upon our fathers-pastors to pay greater attention to this important aspect of service. We remind our faithful of the need for common prayer, which restores, purifies and strengthens relationships with God and of family members among themselves. It is also important to appreciate time spent in tender communication between husband and wife, in the caring love of parents for their children, in attentiveness to the elderly and to those who have special needs in our families - in particular the wounded, the suffering, and those traumatized by war.

Let us use this priceless gift of time to be close to God and to each other, creating a community of pilgrims of hope: parents - among themselves and with their children, families - with families, clergy

«Послання Синоду Єпископів 2025 року»

Те, що Господь сказав своїм апостолам перед вознесінням, стосується також кожної християнської сім'ї: «Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете Моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі» (Ді. 1, 8).

Дорогі отці-душпастирі, ви - наші найближчі співпрацівники в Христовому винограднику, і часто виконуєте своє служіння за підтримки дружин та дітей. Хай парафії, у яких ви служите, будуть справжнім родинним домом, спільнотою спільнот, місцем, де кожна сім'я знайде підтримку, де кожна особа - від дитини до старця - буде огорнута Божою любов'ю й людською турботою. Хай Божа любов виявляється у кожному вашому слові та благословенному почині, а парафія стане простором, де кожна сім'я зможе зачерпнути живої води з криниці Божої благодаті та євангельської науки для втілення усього, до чого її кличе Господь. Сприййте родинним рухам у нашій Церкві, надаючи їм належний духовний супровід і наставляючи їх крокувати «дорогою Церкви». Будьте благословенні благодаттю рукоположення та, якщо ви одружені, благодаттю Святого Таїнства Подружжя, яке отримали. Дякуємо вам за відданість, дух безкорисної самопожертви й ревне служіння.

Дорогі в Христі! Серед найцінніших дарів, які Господь нам дарує, є час - невідновний ресурс, що приходить в одну мить і назавжди відходить у минуле. Його не можна повернути чи замінити. І все ж, як часто членам родини бракує часу одне для одного! Бажаючи й надалі розвивати душпастирство родини в нашій Церкві, закликаємо отців-душпастирів звертати більшу увагу на цю важливу ділянку служіння. Нагадуємо нашим вірним про необхідність спільної молитви, яка відновлює, очищує і зміцнює стосунки з Богом і членів сім'ї між собою. Важливо також цінувати час, проведений у ніжному спілкуванні чоловіка і дружини, у турботливій любові батьків до дітей, в уважності до осіб похилого віку й тих, хто має особливі потреби в наших родинях - зокрема поранених, страждених, травмованих війною.

Використаймо цей безцінний дар часу, щоб бути близькими до Бога і одне до одного, творячи спільноту паломників надії: батьки -

and laity - in parish communities, parishes - in eparchial unity, consecrated communities in service to the Church, and all of us together - as one spiritual family, the Church of Christ. In this community of God's children may each family sense our understanding, our support, our gratitude and closeness: your Church is always with you!

May the blessing of Almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, descend upon our people, upon each of our families, and abide with us all forever!

On Behalf of Synod of Bishops of the
Ukrainian Greek-Catholic Church
† Sviatoslav

між собою та з дітьми, сім'ї - зі сім'ями, духовенство й миряни - у парафіяльних спільнотах, парафії - в єпархіальній єдності, богосвячені спільноти - на служінні Церкві, і всі ми разом - як одна духовна родина, Христова Церква. Нехай у цій спільноті дітей Божих кожна сім'я відчує наше розуміння, нашу підтримку, вдячність і близькість: ваша Церква завжди з вами!

Благословення всемогутнього Бога, Отця, і Сина, і Святого Духа, нехай зійде на наш народ, на кожную нашу родину й перебуває з усіма нами завжди!

Від імені Синоду Єпископів
Української Греко-Католицької Церкви
† СВЯТОСЛАВ

We express sympathy and prayers to the family
and friends on the death of
+Justyna Kleban.
May God grant her eternal rest!
Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття
і засилаємо молитву родині
та знайомим з приводу смерті
+Юстини Клебан.
Вічна пам'ять!

We extend our gratitude to the **Selfreliance Foundation of Selfreliance Federal Credit Union** for their **generous donation of \$15,000** to our church. This gift will go toward resurfacing of our parish parking lot.

We deeply appreciate the ongoing support of Selfreliance Federal Credit Union for our church community.

May God bless them abundantly
for their generosity!



Висловлюємо щирю подяку **Фундації "Самопоміч" Української Федеральної Кредитової Спільноти** за їхню **щедру пожертву у розмірі 15 000 доларів** для нашої парафії. Цей дар призначений на оновлення нашої парафіяльної паркової площі.

Ми цінуємо постійну підтримку Української Федеральної Кредитової Спільноти нашої парафіяльної спільноти.

Нехай Господь щедро благословить їх!

Lord, O the Great and Almighty, Protect our beloved Ukraine, bless her with freedom and light of Your holy rays. With learning and knowledge enlighten us, Your children small, in love pure and everlasting, let us, oh Lord, grow. We pray, oh Lord Almighty, protect our beloved Ukraine. Grant our people and country all Your kindness and grace. Bless us with freedom, bless us with wisdom, guide into kind world, Bless us, oh Lord, with good fortune for ever & evermore.



Боже Великий, Єдиний, Нам Україну храни, Волі і світу промінням Ти її осіни. Світлом науки і знання нас, дітей, просвіти, В чистій любові до краю Ти нас, Боже, зрости. Молимося, Боже Єдиний, Нам Україну храни, Всі Свої ласки й щедроти Ти на люд наш зверни. Дай йому волю, дай йому долю, дай доброго світу, щастя, дай, Боже народу і многая літа.

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
August 24th - 30rd**

Sunday, 24 (Holy Priest-Martyr Eutyches) Ukraine's Independence Day

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Kateryna.....parents

Health & God's Blessings for Irene, Ben, Natalia, Yuriy, Krystina, Patrick, Charlie, Dillan,
Adrian, Lila, Mykola, Madeline, Sofia, Yuriy.....Padkowsky family

Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetiana, Ruslan, Roman, Vasy,
Bohdanna.....

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Monday, 25 (The Return of the Relics of the Holy Apostle Bartholomew)

8:00 +Maria & Andrij.....daughter

+Alexandra Stebelsky (40th day).....family

Tuesday, 26 (Holy Martyrs Adrian and Natalia)

8:00 +Rev. Andriy Manko, C.Ss.R. (10th anniversary of death).....

+For the military & civilians killed by the occupants in Ukraine.....

Wednesday, 27 (Venerable Father Pimen)

8:00 Health & God's Blessings for Daria & Orest, in their intentions.....family

Health & God's Blessings for O. A. O. Sheremeta.....

Thursday, 28 (Venerable Father Moses the Black)

**8:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan**.....family

Health & God's Blessings for Maria.....family

Friday, 29 (+The Beheading of the Forerunner and Baptist John)

8:00 +Neonila Myhocka Terhakovec & all deceased members of Myhocky family.....family

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

Saturday, 30 (Holy Fathers and Patriarchs of Constantinople Alexander, John, and Paul the Younger)

8:00 +Roman Hirnyy.....family

+Myron Martynetz.....Natalka

+Lubomyr Kurylko.....family

5:00 PM

+Myron Martynetz (8th anniversary of death).....Mary-Ellen Skenyon